



CODI CPV: 79540000-Servicios de interpretación

PLEC DE CONDICIONS TÈCNIQUES QUE HAN DE REGIR EL CONTRACTE RELATIU ALS SERVEIS DE SUBTITULACIÓ SIMULTÀNEA DE L'STREAMING I LLENGUATGE DE SIGNES PER ALS ACTES DEL ÒRGANS DE GOVERN I DE PARTICIPACIÓ, AIXÍ COM ALTRES ACTES ACCESSIBLES DEL DISTRICTE DE L'EIXAMPLE, AMB CONTRACTACIÓ PÚBLICA SOSTENIBLE.

1. Objecte del contracte

El present Plec de Prescripcions Tècniques té com a finalitat contractar els serveis de subtitulació simultània de la retransmissió en directe (streaming) i interpretació en llenguatge de signes per als actes del Districte, òrgans de govern i participació, així com altres actes del Districte amb mesures d'accessibilitat i contractació pública sostenible.

El servei contractat comprèn la subtitulació dels continguts per a la seva retransmissió en directe per Canal YouTube (o similar) i, si hi ha demanda ciutadana, la interpretació en llengua de signes. El servei inclou també la coordinació del servei de subtitulació i de llengua de signes amb la retransmissió. De la mateixa manera, inclou la revisió, abans de cada acte, del material que pugui repercutir en la seva realització.

Donat que l'Ajuntament no disposa de recursos humans ni tècnics necessaris per al desenvolupament d'aquestes tasques, cal encarregar aquestes feines a empreses externes:

Lot 1- Servei de subtitulació per a la ciutadania dels continguts de les sessions per a la seva retransmissió en directe per streaming.

Lot 2 – Servei d'interpretació en llengua de signes per a activitats i òrgans de govern i participació d'activitats i actes de tipus cultural o social que es requereixi d'aquest servei per tal de fer la comunicació accessible.

Els licitadors podran presentar ofertes separades a un o a dos lots de la licitació.

2. Abast del Servei contractat

Els serveis objecte de contractació és la subtitulació de la retransmissió en streaming de les activitats que tenen una especial rellevància i requereixen que siguin retransmeses en directe, de manera simultània a la seva realització. L'objectiu és aconseguir l'accessibilitat necessària per tal que la comunicació de l'activitat dels òrgans de govern i de participació del Districte sigui accessible a persones amb diversitat funcional, mitjançant la subtitulació i la interpretació en llengua de signes.

- Subtitulació en directe en YouTube (o similar) dels Consells Plenari i Audiències del Districte i també dels actes culturals o socials que es requereixi, amb la finalitat que les persones amb dificultats auditives puguin seguir en directe el contingut per streaming dels actes públics.



- La interpretació en llengua de signes, sempre i quan aquest servei sigui sol·licitat per la ciutadania amb 5 dies d'antelació a l'acte. L'objecte és donar resposta a les persones amb diversitat funcional sensorial, donant compliment a la normativa en relació a l'accessibilitat de la Llei 13/2014 del 14 de novembre d'Accessibilitat a Catalunya.

L'empresa adjudicatària haurà d'acomplir i regir-se pels requeriments especificats en aquest plec de prescripcions tècniques particulars que regularà el desenvolupament de la contractació dels serveis i mesures d'accessibilitat per desenvolupar els diferents actes programats, segons la planificació del Departament de Comunicació del Districte de l'Eixample.

3. Descripció dels serveis objecte del contracte.

3.1. Lot 1. Servei de subtitulació en pantalla o projecció escrita en pantalla

El Districte de l'Eixample aposta per avançar en la millora de l'accessibilitat a la comunicació als seus òrgans de participació per tal que totes les persones tinguin els mateixos drets i oportunitats a participar en totes les polítiques públiques i actuacions municipals. I per tal que les persones amb dificultats auditives puguin seguir en directe els continguts dels actes públics i els sigui fàcil de llegir i comprendre, el Departament de Comunicació demanarà a l'empresa adjudicatària d'aquest lot el servei de subtitulació simultània dels actes que es retransmeten en *streaming*.

La subtitulació consisteix en la transcripció dels diàlegs i parlaments que s'estiguin retransmetent, incloent aquesta transcripció, generalment de forma resumida, com a text a la part inferior (subtítols) o a la part superior (sobretítols) de la pantalla que reproduïx l'acte, amb pocs segons de diferència. Pot oferir-se en la mateixa llengua oral (intralingüística) o en una altra llengua (interlingüística). Aquest servei s'adreça a persones amb discapacitat auditiva alhora que facilita la comprensió i seguiment de l'acte a les persones que no comprenen del tot la llengua original.

El millor model per a què un acte sigui accessible es integrar en una única pantalla tots els recursos: la imatge de la persona que fa la ponència, l'intèrpret de llengua de signes, els subtítols i, finalment, la projecció en PowerPoint, vídeo, etc. Aquesta pantalla és divideix en funció de l'espai i visibilitat necessària per a la correcta visió a la sala de les quatre imatges.

Qualificació tècnica del personal del Lot 1:

El servei tècnic de transcripció en pantalla ha de:

- Proporcionar una persona transscriptora per a actes de menys 90 minuts i dues persones transscriptores son per a actes de més de 90 minuts. Hauran d'acreditar la suficient solvència professional per dur a terme les tasques contractades.



- Coordinar-se amb el personal tècnic d'imatge i so, en el cas que l'acte es retransmeti per *streaming*.
- Assegurar-se que hi estan disponibles tots els recursos necessaris per a dur a terme la subtitulació (software de subtitulació i VMIX, entre d'altres).
- Desplaçar-se amb 30 minuts d'antelació per assegurar el correcte desenvolupament de les sessions.

Quan sigui possible, des de la organització de l'acte es facilitarà a les persones transcriptores el contingut de la ponència amb antelació.

Els actes es comunicaran a l'adjudicatari mínim amb 5 dies hàbils abans de la seva realització. Durant l'any es fan 5 consells plenaris, 5 audiències públiques, mínim 10 consells de barri, 5 consells sectorials i altres actes d'indole social o cultural.

3.2 Lot 2 – Servei d'interpretació en llengua de signes

La llengua de signes catalana (LSC) és la llengua pròpia de la comunitat de signants de Catalunya. L'intèrpret de llengua de signes, és la persona encarregada de facilitar la comunicació entre les persones oïdores i les persones sordes o amb discapacitat auditiva, pot interpretar en ambdues direccions: de la llengua oral cap a la llengua de signes i de la llengua de signes cap a la llengua oral.

Qualificació tècnica del personal del Lot 2:

Per a la correcta interpretació en llengua de signes catalana serà necessari la contractació d'un professional o dos, segons la durada de l'acte a interpretar i en possessió del **Títol de Grau en Llengua de Signes Espanyola y Comunitat Sorda o Tècnic Superior en interpretació de Llengua de Signes o qualsevol titulació oficial de Formació Professional de Tècnic Superior en interpretació de Llengua de Signes..**

La persona intèrpret es col·locarà a la sala en un lloc ben visible e il·luminat. El servei d'interpretació i les persones responsables de la sala decidiran conjuntament el lloc més adequat.

El servei tècnic d'interpretació en llengua de signes ha de constar de:

- 1 persona intèrpret per a actes de menys de 90 minuts i 2 per a actes de més de 90 minuts.

Els treballs es faran en coordinació amb la persona responsable de la retransmissió d'imatge i so, en el cas que l'acte es retransmeti per streaming, així com amb el personal encarregat de la subtitulació de l'acte.

Els actes es comunicaran a l'adjudicatari mínim amb 5 dies hàbils abans de la seva realització. Durant l'any es fan un mínim de 5 consells plenaris, 5 audiències públiques, 10 consells de barri, 5 consells sectorials i altres actes d'indole social o cultural.



4. Lloc de realització dels serveis.

Els serveis objecte del contracte es realitzaran en els equipaments que es detallen a continuació:

- Sala Plens de la seu del Districte de l'Eixample, c. Aragó, 311
- 6 Centres Cívics de l'Eixample: Cotxeres Borrell, Urgell, Golferichs, Elizalde, Sagrada Família i Ateneu Fort Pienc.
- Espais veïnals de l'Eixample: Calabria 66, Ateneu El Poblet i Transformadors
- Altres equipaments o espais de la via pública del districte de l'Eixample

5. Requeriments generals dels serveis

Els adjudicataris hauran de proveir-se de tots els mitjans tècnics i humans que garanteixin la realització, difusió en directe, enregistrament subtitulació simultània i llenguatge de signes.

Qualsevol servei es realitzarà procurant evitar, en la mesura que sigui possible, pertorbar el funcionament normal de les dependències municipals, així com informant prèviament al referent del contracte de les operacions que es realitzaran i les molèsties que s'ocasionaran quan l'activitat dels centres es pugui veure alterada.

En totes les tasques que s'hagin de dur a terme com a resultat dels encàrrecs sorgits del present contracte, l'empresa adjudicatària haurà de tenir en compte que els productes resultants s'hauran d'adequar a tot allò que determina la **Guia de Comunicació digital de l'Ajuntament de Barcelona** (<https://ajuntament.barcelona.cat/guia-comunicacio-digital/>), en especial pel que fa a:

- Guia de Comunicació inclusiva de l'Ajuntament de Barcelona ([enllaç](#)).
- Guia d'ús no sexista del llenguatge de l'Ajuntament de Barcelona ([enllaç](#)).

6. Durada del contracte i possible pròrroques

El contracte tindrà una durada inicial de 24 mesos a partir de la data següent a la de formalització del contracte .

La durada total del contracte incloent les eventuais pròrroques serà de **36 mesos**.

D'acord amb la previsió de l'article 29.4 LCSP, la durada del contracte es podrà prorrogar per acord de l'òrgan de contractació. La o les pròrroques seran per períodes de 12 mesos. Atenent la previsió de l'article 29.2 LCSP, la pròrroga serà obligatòria per a l'empresa si l'avís de pròrroga es comunica com a mínim amb dos mesos d'anticipació a la data de finalització del contracte o



de la pròrroga corresponent.

7. Serveis i preus inclosos en el contracte

Els serveis a prestar, així com els preus unitaris màxims de licitació, s'estableixen de la següent manera:

LOT 1: Servei de subtitulació dels continguts de les sessions per a la seva retransmissió en directe per streaming.

IMPORT ANUAL

	Hores	Preu/hora 2 tècnics	Nombre actes	Import total (sense IVA)
2 Transcriptors	3,30	300 €	13 actes	12.870,- €
Total Anual				12.870,- €

IVA 21%

LOT 2: Servei d'interpretació en llengua de signes per a activitats i òrgans de govern i participació.

Tarifa 1 intèrpret		
	1 h fins les 21 h	Tarifa a partir 21 h
Laborable	110 €	135 €
Cap de setmana	135 €	170 €

IVA 10%

IMPORT ANUAL

	Hores	Preu/hora	Nombre actes	Import total (sense IVA)
Tècnic llengua signes	1,50	110 €	10 actes	1.650,- €
Tècnic llengua signes	1	135 €	15 actes	2.025,- €
Tècnic llengua signes	1	170 €	5 actes	850,- €
Total Anual				4.525,- €

Els licitadors hauran d'igualar o disminuir en la seva oferta els preu/hora o els unitaris màxims fixats com a tipus de licitació (IVA exclòs) en cada lot.

Aquests preus són indiscutibles, no admetent-se cap prova d'insuficiència i porten implícits tots aquells conceptes previstos en el Plec de clàusules administratives particulars que regeix la licitació.



Tots els transports, desplaçaments i recursos necessaris per la instal·lació i desinstal·lació que motivin els serveis contractats, són a compte del contractista adjudicatari i s'entenen compromesos en el preu ofertat.

8. Perfils professionals del personal adscrit al contracte

Persona interlocutora

Els adjudicataris designaran d'entre el seu personal a una persona de referència que serà l'encarregada d'atendre i donar resposta dintre de temps mínim establert a les peticions de servei realitzades pel responsable del contracte. Aquesta persona ha de formar part de l'empresa i ha de disposar de capacitat executòria i decisòria ens els processos de treball.

La coordinació de les tasques encarregades es farà via telefònica o telemàtica (o assimilables). Per aquest motiu, l'empresa adjudicatària facilitarà les eines tècniques necessàries a aquesta persona designada (com ara una adreça electrònica i un telèfon mòbil, entre d'altres possibilitats) per atendre totes les consultes i encàrrecs de treball.

La persona designada per l'empresa contractista haurà d'estar disponible i localitzable tots els dies feiners de l'any (segons calendari vigent de dies festius a la ciutat de Barcelona) en una franja horària de 8 a 20 h, a més dels festius pels qual sigui avisat prèviament. Les tasques encomanades es realitzaran en dies laborables, caps de setmana i festius, en qualsevol franja horària. En cas d'absència de la persona referent, l'empresa adjudicatària haurà de designar una altra persona per substituir-la.

En cas de ser necessari, la persona responsable del contracte podrà requerir la presència física de la persona designada en reunions de seguiment en què s'avaluarà el correcte desenvolupament del servei en general i dels diferents encàrrecs en particular. Aquestes reunions serviran també per concretar els detalls necessaris de cadascun dels materials objecte d'encàrrec, tant pel que fa a les característiques tècniques dels encàrrecs com al calendari dels encàrrecs proposats. En aquestes trobades físiques s'establiran les prioritats d'acord amb les necessitats i amb l'objectiu de garantir la correcta execució de cada encàrrec.

Operaris tècnics suport audiovisual LOT 1:

Funcions:

- Desenvolupament les tasques associades al servei.
- Execució de les ordres de treball.

Personal de subtitulació simultània LOT 2:

Funcions:

- Desenvolupament les tasques associades al servei.



- Execució de les ordres de treball.

El transport, instal·lació, muntatge i desmuntatge dels equips, instruments, resta d'elements tècnics i materials a utilitzar, així com les despeses de personal necessaris (dietes, desplaçaments, etc...) per a la prestació del servei sol·licitat aniran sempre a càrrec de l'adjudicatari.

9. Altres obligacions de l'empresa adjudicatària

Igualment, l'empresa adjudicatària haurà d'acomplir els següents requeriments:

- No podrà incloure cap marca o logotip identificador (ni cap altre element de cap tipus que el pugui identificar personalment) en cap espai de cap producte audiovisual sorgit de cap encàrrec d'aquest contracte.
- Ha de tenir els coneixements i les habilitats necessàries per participar en treballs d'equip o multidisciplinaris, a fi d'enriquir el treball d'un projecte comú.
- Ha d'emprar les tecnologies de la informació i la comunicació adequades per facilitar una expressió, formalització i comunicació correctes amb l'Ajuntament de Barcelona.
- Ha de tenir capacitat tècnica i creativa per complir amb les necessitats del servei.
- Facilitar el personal necessari per a una correcta prestació del servei.
- Assessorar tècnicament al personal tècnic municipal en la preparació d'actes que per la seva complexitat així ho requereixin.
- Facilitar al personal tècnic referent municipal les següents dades: correu electrònic per a la recepció de sol·licituds del personal tècnic referent municipal i la persona de contacte, així com un telèfon mòbil per poder fer seguiment del servei.
- Anul·lar el servei sense cap cost per a l'Ajuntament, a requeriment del mateix, quan s'avisi per correu electrònic amb un mínim de 3 hores d'antelació a comptar de l'hora d'inici de l'acte.
- Responsabilitzar-se de complir els requisits tècnics i jurídics de seguretat i òptim funcionament dels equips tècnics subministrats i estructures instal·lades tant durant l'acte com durant les operacions de trasllat, muntatge i desmuntatge.
- Garantir l'absoluta confidencialitat sobre la totalitat de les dades i informacions obtingudes i generades durant l'execució del present contracte, i tenir l'única i exclusiva finalitat de prestar el servei encarregat. S'haurà de complir la normativa de protecció de dades.

La Cap del Departament de Comunicació
del Districte de l'Eixample